

NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “ll” de “*lluvia*” se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como <i>lluvia</i> en México.

Y: se pronuncia como <i>yoyo</i> en México.
--

J: se pronuncia como <i>jardín</i> o <i>juguete</i> .

2) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español.

Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito.

Ejemplo “*pavan*” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “*pavana*”.

3) Encontrarás consonantes con “h”: *Th, Dh, Bh, Gh, Jh* – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

Vocales

Nombre	Letra en Gurmukhii	Sonido	Duración: Corta: 1 tiempo Larga: 2 tiempos
<i>Mukta</i>		a	<i>corta</i>
<i>Kana</i>	᳚	aa	<i>larga</i>
<i>Lanv</i>	᳚᳚	ee	<i>larga</i>
<i>Dulanv</i>	᳚᳚᳚	êe	<i>larga y abierta</i>
<i>Sijari</i>	᳚᳚᳚	i(e)	<i>corta</i>
<i>Bijari</i>	᳚᳚᳚᳚	ii	<i>larga</i>
<i>Ora</i>	᳚᳚᳚᳚᳚	oo	<i>larga</i>
<i>Kanora</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚	ôo	<i>larga</i>
<i>Onkar</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚	u	<i>corta</i>
<i>Dulankar</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚	uu	<i>larga</i>

Notas adicionales:

- La “᳚” indica nasalizar una letra.

ਅਰਦਾਸ

Ardaas

Oración

ੴ ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ ।

Ek ong kar. Vuaaje guruu lli kii fatej.

El Creador de todo es Uno. Victoria a Dios hacia el éxtasis de la conciencia.

ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Srii bhagôotii lli sajaai.

Que Su palabra sea nuestra protección.

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ।

Vaar srii bhagôotii lli kii paatshaajii dasvi.

Ésta es la Canción de la Suprema Espada Divina, compuesta por el Décimo Maestro.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ।

Pritham bhagôotii simar kêe gur naanak laii dhiaae.

Después de alabar el Adi Shakti, el Poder Primordial, medita en Guru Nanak,

ਅਨਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ।

Angad gur tee amardaas raamdasaâê jooii sajaai.

Guru Angad, Guru Amar Das, y en Guru Ram Das; que Ellos nos otorguen su protección.

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੋ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿ ਰਾਇ ।

Arllan jargoobind noo simrôo srii jar raai.

Alaba a Guru Arjan, Guru Hargobind y Siri Har Rai,

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੇ ਸਭਿ ਦੁਖਿ ਜਾਇ ।

Srii jarkrishan dhiaaiiâê llis dhitee sabh dukh jaaee.

medita en Siri Har Krishan, si uno lo ve, todo el sufrimiento se desvanece.

ਤੇਗ ਬਹਾਦੁਰ ਸਿਮਰੀਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ।

Teeg bajaadur simaraiiâê gar nou nidh aavêe dhaai.

Medita en Guru Tej Bahadur, y los nueve tesoros vendrán hacia ti.

ਸਭ ਥਾਈਂ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ।

Sabh thaaii jooe sajaai.

¡Oh, respetados Gurus! ¡Protéjanos en todas partes!

ਦਸਵਾ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਭ

Dasvaa paatsaaji guruu goobind sing saajib Ili sabh

ਥਾਈਂ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ।

thaaii jooi sajaai.

Grande, grande es Guru Gobind Singh, el gran Rey, Protector de la fe, Maestro de la unidad. ¡Que él nos proteja en todas partes!

ਦਸਾਂ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹੀਆ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ

Dasaa paatsaajiaa dii loot srii guruu granth saajib

ਜੀ, ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ

Ilii dee paath diidaar daa dhiaan dhar kee booloo Ilii

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

vuaajeguruu.

La luz de los diez Gurus, el Guru viviente, la Palabra de Dios y la Verdad de las verdades, meditando en sus palabras, todo sufrimiento desvanece. Mediten, ¡oh, almas puras!

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad!

¡Bendita la experiencia del éxtasis!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ,

Panllaa piaariaa chôojaa saajibzaadiaa

ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ, ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ,

Chaaliiiaa muktiaa jathiiiaa llapiaa tapiiaa

ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆਂ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ,

Llinaa naam llapiaa vand sakhiaa deeg chalaaii

ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਤ ਕੀਤਾ ਤਿਨ੍ਹਾਂ

Teeg vaajii deekh kee andith kiitaa tinjaa

ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ, ਦਾ

Piaariaa sachiaariaa dii kamaai daa

ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

Dhiaan dhar kee booloo llii vuaajeguruu.

Piensa en los actos de los cinco Adorados, de los cuatro Príncipes del Décimo Rey, de los cuarenta Mártires, de los valientes Sikhs de indomable determinación, de los Devotos que se han empapado en el color del Nombre, de aquéllos que se han absorbido en el Nombre, de aquéllos que recuerdan el Nombre y comparten sus alimentos en comunidad, de aquéllos que comenzaron los comedores gratuitos, de aquéllos que han empuñado sus espadas, para preservar la Verdad, de aquéllos que han pasado por alto las

faltas de otros. Todos los antes mencionados fueron puros y verdaderos devotos.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿਤੇ,

Llinaa singaa singuiiaa nee dharam jeet siis dithee,

ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ,

Band band kataaee khoopriiaa lujaaiiaa,

ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ,

Charukhriiaa tee charjee, aariaa naal chiraaee guee,

ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ

Gurduaariaa dii seevaa laye kurbaaniiiaa,

ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆਂ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ

Kiithiiaa, dharam najii jaariaa, sikhii keesaa

ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ

Suaasaa naal nibaajii, tinaa dii kamaaii daa

ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

Dhiaan dhar kee booloo llii vuaajeguruu.

Piensa y recuerda del servicio único ofrecido por aquéllos hombres y mujeres Sikh, quienes sacrificaron sus cabezas pero no renunciaron a su religión Sikh, aquéllos que fueron mutilados extremidad por extremidad, pedazo por pedazo; aquéllos cuyos cueros cabelludos fueron removidos; de aquéllos que fueron atados a la rueda de tortura, que fueron cortados por sierras, que fueron desollados vivos, que se sacrificaron para mantener la dignidad de los Gurdwaras, que no abandonaron su fe Sikh, que mantuvieron la religión y salvaron su largo cabello hasta el último aliento.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਸਾਰੇ ਤਖ਼ਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ

Saaree takhtaa, sarbat gurduaariaa daa dhiaan

ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

Dhar kee booloo llii vuaajeguruu.

Dirige tus pensamientos a los asientos de la religión Sikh y a todos los Gurdwaras.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖ਼ਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ,

Prithmee sarbat khaalsaa llii kii ardaas jêe llii

ਸਰਬੱਤ ਖ਼ਾਲਸਾ ਜੀ ਕੋ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ

Sarbat khaalsaa llii koo, vuaajeguruu vuaajeguruu

ਵਾਹਿਗੁਰੂ । ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ, ਸਰਬ ਸੁਖ

vuaajeguruu. Chit aaval kaa sadkaa, sarab sukh

ਹੋਵੇ ।

joovee.

Ahora, toda la Khalsa suplica que todos meditemos en Tu Nombre, y que el gozo y el bienestar surjan con esta meditación.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖ਼ਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆਂ

Llajaa llajaa khaalsaa llii saajib, tajaa tajaa rachhiala

ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ

riaaet, deeg teeg fatej, birad kii pêell, panth

ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ

kii lliit, srii saajib llii sajaai khaalsee llii koo

ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

bool baalee, booloo llii vuaajeguruu.

Donde sea la Khalsa está presente, otórganos Tu protección y Tu gracia. Que el Langar (cocina gratuita) y que la Espada nunca caigan. Mantén el honor de Tus devotos, confiere la victoria sobre la comunidad Sikh. Que la Espada siempre nos asista, y que la Khalsa siempre reciba honores.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ,

Sikhaa nuu sikhii daan, kees daan, rejit daan,

ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ ਨਾਮ

Bibeek daan, bharoosaa daan, daanaa sir daan naam

ਦਾਨ, ਚੌਂਕੀਆ ਝੰਡੇ ਬੁੰਗੇ ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ,

daan, chônkiiaa llandee bunguee llugoo llug atal

ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

Dharam kaa llêkaar booloo lli vaaajeguruu.

Bondadosamente, confiere a los Sikhs el regalo del Sikhismo, el regalo del cabello largo, el regalo de observar las leyes Sikhs, el don del conocimiento divino, de la fe firme, el regalo de creer y del entendimiento de Tu palabra. ¡Oh, Dios!, que Tus coros, Tu mansión y Tu estandarte existan por siempre. Que la Verdad siempre triunfe.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਸਿਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉਚੀ, ਮਤ ਪਤ ਦਾ

Sikhaa daa man niivaa, mat uchii, mat pat daa

ਰਾਖਾ ਆਪਿ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ।

raakhaa aap vaaajeguruu.

Que las mentes de los Sikhs permanezcan humildes y su sabiduría exaltada. ¡Oh, Dios! Tú eres el Protector de la Sabiduría.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ,

Jee nimaaneaa dee maan, nitaaneaa dee taan,

ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ (ਆਪ

Niooteaa dii oot, sachee pitaa vaaajeguruu (aap

ਦੀ ਹਜ਼ੂਰਿ...)

dii jazuur).

¡Oh, Padre Verdadero! ¡La experiencia del éxtasis! Tú eres el Honor de los débiles, el Poder de los necesitados, el Refugio de los desesperados. Humildemente, oramos en Tu presencia. (Oración abierta)

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਅੱਖਰੁ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ, ਸਰਬਤ

Akharuu vaadhaa gaataa bhul chuk maaf karnii, sarbat

ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ ।

Dee kaaraj raas karnee.

Compasivamente, perdona nuestros errores y faltas al recitar la ya mencionada oración. Generosamente, satisface las necesidades de todos.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨਾਮ

Seeii piaaree meel, llinjaa miliaa teeraa naam

ਚਿੱਤ ਆਵੈ, ਨਾਨਕੁ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ

chit aavêe, Naanak naam chardii kalaa, teeree bhaanee

ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Sarbat daa bhalaa.

Amablemente, congréganos con los verdaderos devotos, para que podamos recordar y meditar en Tu Nombre. ¡Oh, Dios! Que a través de Guru Nanak, Tu Nombre sea exaltado, y que todo surja de acuerdo a Tu voluntad.

¡Todos digamos que somos la Verdadera Identidad, bendita la experiencia del éxtasis!

Khalsa Lli, Bolo Lli:

“¡Sat Nam!”

“¡Siri Waje Guru!”

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Vuaajeguruu llii kaa khaalsaa vuaajeguruu llii kii fatej.

La Khalsa pertenece a Dios, toda victoria es de Él.